

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 23, 2022
TONE 2 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 8 6TH SUNDAY OF LUKE
HOLY APOSTLE JAMES THE "BROTHER OF GOD"

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينِئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينِئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF ST. JAMES THE "BROTHER OF GOD" IN TONE FOUR

Since thou art a Disciple of the Lord, thou didst receive the Gospel, O righteous James. And since thou art a martyr thou art never rejected, and since thou art a brother of God, thou art privileged, and since thou art a High Priest, it is thy right to intercede. Wherefore, beseech thou Christ God to save our souls.

بِمَا أَنْكَ تَلْمِذٌ لِلرَّبِّ قَبَلْتَ الْإِنْجِيلَ أَيُّهَا الصَّادِقُ. وَبِمَا أَنْكَ شَهِيدٌ لَكَ عَزْمٌ لَا يَنْثِي. وَبِمَا أَنْكَ رَئِيسُ كَهَنَةٍ لَكَ حَقُّ الشَّفَاعَةِ. فَاشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيُوسُ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ يَا بِيَامَانَ: بَادِرِي إِلَيَّ الشَّفَاعَةَ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

EPISTLE for St. James

Their voice has gone out into all the earth. (Psalm 18:4)
The heavens declare the glory of God. (Psalm 18:1)
The Reading is from St. Paul's Letter to Galatians
 (1:11-19)

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ حَرَجَ صَوْتُهُ.
 السَّمَاوَاتُ تُذْعِعُ مَجْدَ اللَّهِ.
 فَضَّلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى

Brethren, I would have you know that the gospel which was preached by me is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people, so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when he who had set me apart before I was born, and had called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, in order that I might preach him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I go away into Arabia; and again I returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: The heavens shall declare Your wonders, O Lord. (Psalm 88:5)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: God is glorious in the council of the saints. (Psalm 88:7)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

أهل غَلَاطِيَّة (19-11:1)
يا إخوة، أَعْلَمُكُمْ أَنَّ الْإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، لَيْسَ بِحَسَبِ الْإِنْسَانِ. لِأَنِّي لَمْ أَتَسَلَّمْهُ أَوْ أَتَعَلَّمْهُ مِنْ إِنْسَانٍ، بَلْ بِإِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَإِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ بِسِيرَتِي قَدِيمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ أَنِّي كُنْتُ أَضْطَهُدُ كَنِيْسَةَ اللَّهِ بِإِفْرَاطٍ وَأَدْمَرُهَا. وَأَزِيدُ تَقَدُّمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ عَلَى كَثِيرِينَ مِنْ أَتْرَابِي فِي جِنْسِي، بِكُونِي أَوْفَرَ مِنْهُمْ غَيْرَةً عَلَى تَقْلِيدَاتِ آبَائِي. فَلَمَّا ارْتَضَى اللَّهُ، الَّذِي أَفْرَزَنِي مِنْ جَوْفِ أُمِّي وَدَعَانِي بِنِعْمَتِهِ. أَنْ يُعْلِنَ ابْنَهُ فِيَّ لِأَنْبَشِّرَ بِهِ بَيْنَ الْأُمَمِ، لِسَاعَتِي لَمْ أَصْغِ إِلَى لَحْمٍ وَدَمٍ. وَلَا صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ إِلَى الرُّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي، بَلْ انْطَلَقْتُ إِلَى دِيَارِ الْعَرَبِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ رَجَعْتُ إِلَى دِمَشْقَ. ثُمَّ إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثِ سِنِينَ، صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِأُرَوِّرَ بُطْرُسَ، فَأَقَمْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا. وَلَمْ أَرْ غَيْرَهُ مِنَ الرُّسُلِ سِوَى يَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ.

GOSPEL for the 6th Sunday of St. Luke

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (8:26-39)

At that time, Jesus arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. And as He stepped out on land, there met Him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes, and he lived not in a house but among the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, "What hast Thou to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech Thee, do not torment me." For Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. [For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.] Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion"; for many demons had entered him. And they begged Jesus not to command them to depart into the abyss. Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged Jesus to let them enter these. So, He gave them leave. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the

فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ النَّبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ (39-26:8)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى كُورَةَ الْجَرْجَسِيِّينَ، فَاسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ مِنَ الْمَدِينَةِ بِهِ شَيَاطِينُ مُنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ، وَلَمْ يَكُنْ يَلْبَسُ ثَوْبًا وَلَا يَأْوِي إِلَى بَيْتٍ، بَلْ إِلَى الْقُبُورِ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ، صَاحَ وَخَرَّ لَهُ، وَقَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: "مَا لِي وَلكَ يَا يَسُوعُ ابْنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ؟ أَطَلَّبُ إِلَيْكَ أَلَّا تُعَذِّبَنِي." فَإِنَّهُ أَمَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ أَنْ يَخْرُجَ مِنَ الْإِنْسَانِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ اخْتَطَفَهُ مُنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ، وَكَانَ يُرْبَطُ بِسَلَابِلَ، وَيُحْبَسُ بِقِيُودٍ، فَيَقْطَعُ الرُّبْطَ وَيُسَاقُ مِنَ الشَّيْطَانِ إِلَى الْبَرَارِيِّ. فَسَأَلَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: "مَا اسْمُكَ؟" فَقَالَ لَهُ: "لَجِيُونَ"، لِأَنَّ شَيَاطِينًا كَثِيرِينَ كَانُوا قَدْ دَخَلُوا فِيهِ. وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ لَا يَأْمُرَهُمْ بِالذَّهَابِ إِلَى الْهَاطِيَّةِ. وَكَانَ هُنَاكَ قَطِيعُ خَنَازِيرَ كَثِيرَةٍ تَرَعَى فِي الْجَبَلِ. فَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يُأْذَنَ لَهُمْ بِالذَّخُولِ فِيهَا، فَأْذَنَ لَهُمْ. فَخَرَجَ الشَّيَاطِينُ مِنَ الْإِنْسَانِ، وَدَخَلُوا

<p>steep bank into the lake and was drowned. When the herdsmen saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country. Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid. And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed. Then all the people of the surrounding country of the Gadarenes asked Jesus to depart from them; for they were seized with great fear; so He got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with Jesus; but Jesus sent him away, saying, "Return to your home, and declare all that God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole city all that Jesus had done for him.</p>	<p>في الخنازير. فوثب القطيع عن الجرف إلى البحيرة فأختنق. فلما رأى الرعاة ما حدث، هربوا وأخبروا في المدينة وفي الحقول. فخرجوا ليرؤا ما حدث وأثوا إلى يسوع، فوجدوا الإنسان الذي خرجت منه الشياطين جالسا عند قدمي يسوع لابساً صحيح العقل، فأخافوا. وأخبرهم الناظرون أيضاً كيف أبرئ المجنون. فسأله جميع جمهور كورة الجرجسيين أن ينصرف عنهم لأنه اعتراهم خوف عظيم. فدخل السفينة ورجع. فسأله الرجل الذي خرجت منه الشياطين أن يكون معه. فصرفه يسوع قائلاً: "ارجع إلى بيتك وحدث بما صنع الله إليك." فذهب وهو ينادي في المدينة كلها بما صنع إليه يسوع.</p>
--	---

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصانع ملائكته أرواحاً وخدامه لهيب نار. هللويا.</p>
--	---

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.